

Name: Serghiy Kotelevskii

Gender: M

Date of Birth: 18.06.1964

Educational Level: Kharkiv V.N. Karazin National University (KhNU, former Gorkii Kharkiv State University), Department of Chemistry, 1981-1986.

Job Experience: 1986-1998 – Research Institute for Chemistry at KhNU, Division of Physical Organic Chemistry, as a technician, Junior Research Fellow; since 1992 as a Research Fellow;

1998-2003 – Research Institute for Chemistry at KhNU, Division of Theoretical Organic Chemistry and Astrochemistry, as a Research Fellow;

2003-2007 – Consulting Expert in Fur Chemistry and Technology (in commercial company);

2007 – “Fison” LLC at NIOKhim Pilot Production Plant, as a Research Chemist;

2008-2010 – "Khimstandart” JSC, and “Fison” LLC, as a Consulting Expert and Research Chemist.

2008-current – a freelance translator.

From October 2015 onwards – a self-supported researcher, Solar Technologies and Related Green Chemistry.

Current Scientific Status: Defender of D.Sc. Thesis.

Language Background and Pairs:

Native Languages: Russian, Ukrainian

English -> Russian; Russian -> English;

English -> Ukrainian; Ukrainian -> English.

German -> English, German -> Russian; German -> Ukrainian (mostly Chemistry, Oil & Gas, Pharmacy, Medicine and Technical Sciences).

Polish, French, Italian -> Russian, Ukrainian – occasionally.

Translation Scope: Chemistry, Biochemistry&Immunology, Pharmacy, Medicine, Physics, Chemical Industry (including Oil&Gas Technology), Mining Operations, Power Industry, General Science and Engineering; Construction including Civil Engineering; Warfare & Gunnery; Environmental Issues and HSE; Patents and Patent Applications.

Translation Experience:

(1) Research papers (for Tetrahedron, Molecular Engineering, J. Mol. Struct. (THEOCHEM), J. of Luminescence); Oral communications and posters at International Conferences (in Chemistry, Chemometrics, Luminescence, etc.) – since 1991. All papers are written with my own hand.

(2) Collaboration with translation agencies (2007-present) – ScriptaMANET; Aldina, TRAKTAT, Gulfstream, Medconsult, ABBYY, AUM, AG Translate, AUGMENTIVE, JiL, TransPerfect, Synergium, Seprotect, Any Language, Janus WW, Word Par International, Dm. Platonov, **TLD [The Language Doctors]**, etc., as a regular all-purpose technical/medical translator/editor (freelancer). Additionally, I practice as a patent translator.

(3) Specific Med/Pharma/Med Instruments Experience:

A. Diagnostic Kits (ELISA, IFA/staining, FISH, etc.) – ScriptaMANET agency, autumn 2008. Roles performed:

- Regular translator & proofreader (EN -> RU)

B. Preclinical studies (EN -> RU) – ScriptaMANET agency, winter 2008/2009. Roles performed:

- Regular translator (EN -> RU)

C. Industrial& Medical Electronics – Aldina agency, winter 2009/2010. Roles performed:

- Regular translator (DE -> RU)

D. Medicine-oriented Skolkovo proposals (from English and into English) – Aldina agency, 2010-2012. Roles performed:

- Regular translator (EN -> RU)

E. Medical&Pharma Translation – Medconsult agency, almost everyday activities, miscellaneous, 2012-2013. Roles performed:

- Regular translator (EN <-> RU)

F. Patent translation in Pharmacy etc. – XCNTI agency, 2012-2013. Roles performed:

- Regular patent translator (EN -> RU)

G. Medtronic Medical Devices – Traktat agency, 2013-2014. Roles performed:

- Regular translator (EN -> RU)

H. Anti-Cancer Drug descriptions, DMFs, etc. – Word Par International agency, winter 2015/2016. Roles performed:

- Regular translator (RU ->EN)

I. Roche Cobas Instruments – Any Language agency, spring 2018. Roles performed:

- Regular translator (EN -> RU)

J. Clinical studies – LMI Translation agency, Dec. 2018. Roles performed:

- Regular translator (EN -> RU)

K. Medical& Pharma Translation incl. Med. Instruments – TransPerfect agency, Sep. 2018 – current. Phillips, GE Healthcare, Boehringer Ingelheim, etc. Clinical studies and miscellaneous. Roles performed:

- Regular translator & proofreader (EN <-> RU, UK)

L. Precisis AG EASEE implementing devices – TransPerfect agency, Nov. 2019 – current. Roles performed:

- Regular translator (DE -> RU)

M. TLD [The Language Doctors] company, Nov. 2022 – current. Roles performed:

- Principal claims editor and translator (DE -> EN etc.)

... and so on.

Translation Support Software and Online Resources: SDL TRADOS + TagEditor, TransIt, MemoQ, WordFast, DejaVu X3, MemSource, SmartCAT, ABBYY Lingvo, Multitran, Linguee, ProZ, e2u/r2u, Wikipedia; Printed Dictionaries.

Hobbies: Sports (Bicycle, Running/Jogging, Skiing, Roller Skiing/Skating, Tennis, Badminton, Boxing, etc.); playing music.

Bad Habits: (Smoking, Drinking, Drugs, ...) – **None**.

Rates: Starting price from \$7 per standard page (\$0.03 to \$0.04 per word) will be adequate.

Contacts: Cell Phone +38 (095) 5846670 (MTC/Vodafone); +38 (096) 9701151 (Kyivstar), +38 (063) 7169723 (Lifecell);

Home Phone. +38 (0572) 93-04-37;

E-mail: serg.kotelevskii@gmail.com

E-mail2: serg_kotelevskii@aol.com

Facebook: <https://www.facebook.com/serg.kotelevskii/>

Linkedin: <https://www.linkedin.com/in/сергей-котелевский-6834a191/>

ProZ: <https://www.proz.com/profile/1494853>